

Assessment 2: Content Knowledge: Research paper on Literary and Cultural Products

1. Description of the Assessment

Candidates write a research paper demonstrating their familiarity with both literary and non-literary cultural products, while also providing samples of their mastery of writing skills. These papers constitute part of the coursework in the French and Spanish 495 courses, which all majors are required to take, typically upon return from a semester abroad. These courses constitute the capstone experience for seniors. Literary or cultural topics are selected, depending on faculty and students' interests. Our coursework familiarizes students with a variety of cultural products. For example, during their methods course, teacher candidates compile a music file to use in the classroom and create a related presentation. Therefore they may well choose to use music as the basis for their second paper, which will of course be written in the target language. Most of our language courses also incorporate films, drawing on connections with Keene State College's film studies program, and students enjoy and perform well in analyzing film. Their work presenting both music and film in the classroom requires that students demonstrate technological competence, which also features in New Hampshire's standards for teacher certification.

2. Alignment with ACTFL Standards

This assessment represents the culmination of a series of experiences providing candidates with a solid foundation in content knowledge. ACTFL Standard 2a is supported by the required Fr/Sp 303 Introduction to Literature course, which presents literature within its cultural and historical framework, covering authors' biographies, major literary movements, and a variety of genres. Both the Franco-American Women's Voices and the Latinos in the US courses broaden and enrich this cultural, historical, and literary knowledge, as well as presenting the experiences and mindset of a population living as a minority within mainstream US culture (ACTFL Standard 2a, 2b and 2c). This assessment demonstrates candidates' reflection on the perspectives of both the dominant target culture, and minority streams within it. Furthermore it requires candidates to "integrate knowledge of other disciplines [e.g. history, social sciences, film, and music] into foreign language instruction" (ACTFL Standard 2c).

Because this assessment informs students that their writing should achieve the ACTFL level defined as Advanced Low, it necessitates their familiarization with the ACTFL writing proficiency standards (ACTFL Standard 4a).

3. Analysis of Data Findings

During the spring semester of their senior year, all foreign language majors as well as foreign language teacher candidates are required to take the SP/FR 495 capstone course. The students are required to prepare a paper (minimum of 12 pages) that demonstrates writing proficiency in the target language (ACTFL Standard 1a) as well as cultural and literary knowledge (ACTFL Standard 2a, 2b). The students are required to finish the course with an oral presentation on their paper. The presentation is in the target language, and like the paper, is expected to meet the ACTFL Advanced Low requirements. Below is the data from spring 2007 and 2008 followed by the assignment instructions, scoring rubric. The results from both years are that the students met and exceeded expectations for this assessment.

4. Evidence of Meeting ACTFL Standards

All six students from the previous two years met or exceeded ACTFL Standards 1a, 2a, b, and c. The three students from the 06/07 AY all exceeded in demonstrating language proficiency, and cultural understanding as well as understanding of literary and cultural texts. Two of the three students exceeded expectations in integrating other disciplines into instruction while one met expectations. One student from the 07/08 AY met standards 1a and 2c while exceeding in 2a, and b. The other two students exceeded in all four.

5. Assessment Documentation

5a. Assessment Tool (two assignments in French or Spanish 495; examples are given in French)

1. An analytical essay written in the target language (French or Spanish) analyzing in detail one literary work (poem, short story, novel, drama) suitable to teach to a third or fourth-level French or Spanish class. This paper should include reflections on the historical and cultural context of this work, the author's background, literary style, and reflections on what makes this a great work of literature. How would high school students respond to this work? How does it contribute significantly to their understanding of Francophone/Hispanic culture? What insights into this work are provided by your knowledge of other disciplines such as history, music, art, or psychology and sociology? The essay, a minimum of five pages long, should also demonstrate writing proficiency in the target language at the level defined by ACTFL guidelines as Advanced Low, or above.

French Examples:

La rue cases nègres de Zobel et L'appel des arènes

Dans un essai bien organisé, considérez la question suivante:

La rue cases nègres de Zobel et L'appel des arènes de Sow-Fall nous révèlent les difficultés qui se présentent quand un enfant est scholarisé dans un système qui ne tient pas compte des valeurs et traditions de son pays. Pour s'avancer dans la vie, il est certain que José (La rue cases nègres) et Nalla (L'appel des arènes) doivent forcément aller à l'école. C'est le seul moyen de s'avancer dans la vie. Or la formation qu'offre école ne tient pas compte de l'héritage et de la vie actuelle des écoliers. Quelles stratégies utilisent-ils pour rester en contact avec les traditions et valeurs traditionnelles? Quels personnages compatissants sont prêts à soutenir leurs efforts?

N'oubliez pas de situer ces deux oeuvres dans leur contexte historique et culturelle.

Longueur: 12 pages écrites à l'ordinateur

Bibliographie: 6 références minimum

Evaluation: Selon les critères ACTFL Advanced Low

Charles Baudelaire "Paysage"

Dans son poème "Paysage", Baudelaire interprète le paysage parisienne tel qu'un

artiste de son temps pourrait l'observer par la fenêtre de sa mansarde. Au lieu de nous décrire un endroit naturel éloigné de la civilisation, il nous présente une scène située au plein centre de Paris. Analysez ce poème tout en vous tenant compte de la vie, du style et des intérêts artistiques de l'auteur.

Longueur: 12 pages écrites à l'ordinateur

Bibliographie: au moins 5 références

Evaluation : selon les critères ACTFL Advanced Low

2. An analytical essay written in the target language (French or Spanish) analyzing in detail one non-literary creative work (music, painting, film,) suitable to teach to a third or fourth-level French or Spanish class. The paper should include reflections on the historical and cultural context of this work, the artist's background, creative style, and reflections on what makes this a significant example of the target culture. How would high school students respond to this work? How does it contribute significantly to their understanding of Francophone/Hispanic culture? What insights into this work are provided by your knowledge of other disciplines such as history, music, art, or psychology and sociology? The essay, a minimum of five pages long, should also demonstrate writing proficiency in the target language at the level defined by ACTFL guidelines as Advanced Low, or above.

French Examples:

(Song lyric/Poem) "Mon pays"

En 1965 Gilles Vigneault, poète et chansonnier de la Révolution tranquille, a composé ce simple poème pour le film " Il a neigé sur la Manicouagan". Les premiers vers, aussi le refrain du poème nous dit " Mon pays, ce n'est pas un pays, c'est l'hiver". Quels moyens le poète utilise-t-il pour engager l'intérêt du lecteur? Etant donné que son message est en même temps un message politique et personnel, pourquoi choisir la poésie au lieu de la prose? Analysez "Mon pays" tout en le situant dans son contexte historique et culturelle.

Longueur : 12 pages écrites à l'ordinateur

Bibliographie : 5 références

Evaluation : selon les critères ACTFL Advanced Low

Film *Joyeux Noël*

film allemand de Christian Carion sorti en 2005

Noël 1914. Après quelques mois de guerre, les hommes dans les tranchées comprennent que la guerre n'est pas la glorieuse affaire qu'on leur a promise. Au milieu de cette boucherie, un événement remarquable ; la veille de Noël des soldats français, écossais et allemands quittent leurs tranchées pour célébrer Noël ensemble. Un critique nous dit « De part mon âge. . . certain, j'ai fort bien connu et parlé avec des Poilus survivants de Verdun ou autres carnages. Je n'ai pas souvenir de les avoir entendu exprimer des mots de haine envers leurs adversaires. » Tout en situant ce film dans son contexte historique et culturelle, choisissez votre propre thème et, en le développant, écrivez une

analyse bien organisée.

Longueur: 12 pages écrites à l'ordinateur

Bibliographie: au moins 5 références

Evaluation : selon les critères ACTFL Advanced Low

5b. Scoring Guide

	Unacceptable (1)	Acceptable (2)	Exceeds Standard (3)
Demonstrates understanding of historical and cultural framework (ACTFL Standard 2b) and uses literary and cultural texts to interpret and reflect on perspectives of target culture over time.	Incomplete discussion omits some details of historical & cultural background. No reflection on perspectives of target culture over time.	Basic factual presentation of author or artist's biography, literary, musical, or filmic genre. Basic discussion of text related to perspectives of target culture over time	Thorough, complete presentation of author or artist's biography, literary, musical, or filmic genre. Broad and thorough reflection on its place in target culture.
Analytical skills include integration of information from other disciplines (ACTFL Standard 2c)	Little analysis of the work beyond plot summary; little relation of work to its era and place within target culture	Writer understands connections of this work to target culture; integrates information from other disciplines.	Clear, well developed analysis of work and its place in target culture. Demonstrates awareness of genre, audience, style; integrates information from other disciplines
Writing demonstrates awareness of ACTFL Proficiency Guidelines and includes most features characteristic of Advanced Low or higher (ACTFL Standard 1a)	Frequent errors in grammar, vocabulary and syntax may cloud meaning.	Sustained control of simple target language structures, cohesive devices; some more complex structures present.	Sustained control of most target language structures, cohesive devices; and some complex structures (aspect, subordination). Literary and historical analysis includes specific terminology.
Integration of literature/culture framework into instructional practice (ACTFL Standard 2a)	Little or no discussion of work's impact on students or its value as example of target culture.	Work is analyzed in terms of student appeal and response and its validity as cultural sample.	Writer analyzes work as instructional material and demonstrates how to present it in classroom.

5c Data**Cultures and Literatures (French)
2006/2007 Academic Year**

n = 0 students			
ACTFL Standard	Approaches Standard (1)	Meets Standard (2)	Exceeds Standard (3)
1a			
2a			
2b			
2c			

**Cultures and Literatures (French)
2007/2008 Academic Year**

n = 0 students			
ACTFL Standard	Approaches Standard (1)	Meets Standard (2)	Exceeds Standard (3)
1a			
2a			
2b			
2c			

**Cultures and Literatures (Spanish)
2006/2007 Academic Year**

n = 3 students			
ACTFL Standard	Approaches Standard (1)	Meets Standard (2)	Exceeds Standard (3)
1a			3
2a			3
2b			3
2c		1	2

Cultures and Literatures (Spanish)
2007/2008 Academic Year

n = 3 students			
ACTFL Standard	Approaches Standard (1)	Meets Standard (2)	Exceeds Standard (3)
1a		1	2
2a			3
2b			3
2c		1	2

Leslie Gelsomini
Profesora Ware
SP495—Trabajo Final

El *Guernica* Misterioso

A primera vista, *Guernica* es un misterio. Pero después de entender la historia tras las imágenes, se puede entrar en el mundo de terror y dolor que experimentó la gente vasca del pueblo Guernica. Al ver ese trabajo de Pablo Picasso, una persona puede ver una mujer llorando, un caballo desesperado, y unas caras torcidas y llenas de dolor. Pero detrás de los símbolos fuertes, hay un mensaje escondido. Hoy en día, museos en todas partes intentan traer esa obra fantástica a sus estudios. ¿Por qué es la obra tan importante en la mente de mundo? Y ¿qué pasó allí en Guernica que causó tanto jaleo? Es necesario entender la historia que forzó a Picasso a empezar la obra increíble antes de entender la obra misma. Después de comprender la historia grotesca, se puede empezar un estudio de los símbolos tras el arte.

Durante los años treinta, España estaba sufriendo de una guerra civil entre los Nacionalistas y los Republicanos. Los Republicanos peleaban por una España libre, mientras los Nacionalistas estaban de acuerdo con el gobierno. El dictador futuro, Francisco Franco, estaba forzando asimismo al poder del gobierno español. También fuera del país, los líderes de Alemania e Italia, Adolf Hitler y Benito Mussolini, estaban siguiendo el trabajo de Franco y esperando una oportunidad de ayudarlo con el control. Finalmente, una oportunidad se presentó y Hitler y Mussolini le ofrecieron a Franco su ayuda contra los rebeldes españoles. En cambio por la ayuda, Franco necesitaba estar de acuerdo con unas condiciones de los líderes extranjeros: él debería mandar recursos a los ejércitos extranjeros, el grupo Legión Cóndor (un grupo de soldados extranjeros en

uniformes españoles) podría trabajar por toda España sin autoridad y finalmente, Franco necesitaría tomar control de todos los puertos importantes de España (Picasso's Guernica, Chipp 21). Por la ayuda de los otros países, Franco, Hitler y Mussolini empezaron su alianza en España. Desde ese día, la historia de España ha cambiado por el peor y mucha gente perdió la vida en ese año. Después de la alianza, los ejércitos italianos y alemanes entraron en el país y por eso empezó el control de Franco.

Al norte de España, había una región (País Vasco) llena de recursos importantes como fábricas, otros tipos de industria que un ejército necesitaría y también tenía acceso al mar (Picasso's Guernica, Chipp 21). Hoy en día todavía está llena de estos recursos. Durante el tiempo de Franco, él sabía que esta región le ayudaría a satisfacer los gustos de Hitler y Mussolini. Por eso, la región vasca era el lugar perfecto para controlar y el ejército franquista empezó sus ataques allá. Durante los ataques en País Vasco, la Legión Cóndor y el ejército nacional de España bombaron a muchos pueblos para que la gente vasca dejara el capital, Bilbao (Picasso's Guernica, Chipp 22). Pero nada estaba pasando tan rápido como los alemanes querían y por eso decidieron atacar por sus propias órdenes. El generalísimo en carga de los soldados extranjeros decidió hacer un ataque en Guernica, pero "sus instrucciones eran muy claras. Debían <bombardear la carretera y el puente al este de Guernica, de manera que se obstaculice la retirada del enemigo>. <Por razones políticas> no debían bombardear la villa" (Vidal 94). Sin pensar, la Legión Cóndor y sus aviones dejaron caer miles de bombas sobre la pequeña Guernica el 26 de abril del 1937 (Picasso's Guernica, Chipp 26-27). En vez de bombardear solo el puente, todo el pueblo fue bombardeado. Después de las tres horas del bombardeo, Guernica se quedó, quemando. Casi dos mil personas murieron en los bombardeos el 26 de abril

(Van Hensbergen 42) pero nadie sabe exactamente cuantas personas perdieron sus vidas porque directamente después del bombardeo las tropas nacionalistas entraron el pueblo (Zentner). Se pensaría que todo el pueblo estaría completamente destruido pero los únicos edificios que todavía estaban, eran una fábrica de armas, el puente (que era el blanco original) y un edificio simbólico a la gente vasca (Van Hensbergen 37). Es interesante ver que los edificios más importantes se quedaron sin daño, mientras las casas de miles de gente inocente cayeron. Después del ataque, muchas ideas de las razones por el bombardeo fueron creadas. Una idea en particular era que los alemanes y los italianos solamente atacaron el pueblo para practicar y probar nuevas maneras de bombardear (Van Hensbergen 38). Aunque hay muchas ideas, nadie puede decir que si era la verdad o no. Pero a la vez, mucha gente por todas partes vio un evento horrible en ese día. Directamente después del bombardeo, el gobierno español intentó esconder la verdad de los eventos en Guernica y “on April 29 the Nationalists press announced that Guernica had been burned by retreating ‘Reds.’ ...Only when the government documents began to become available, in 1970, did the Franco regime admit that Guernica had indeed been bombed from the air” (Zentner). Aunque el gobierno continuaba esconder la verdad de la situación, la gente del mundo no dejó de pensar de la participación de la Legión Cóndor y los soldados extranjeros.

Mientras todas las bombas estaban cayendo, el pintor famoso, Pablo Picasso estaba en Paris. Él acabó de recibir el honor de pintar un mural para la Exposición Internacional en la parte española de 1937 pero no tenía un tema para su obra (Sert 24). Después de leer del horror en Guernica por los periódicos franceses, él tenía la inspiración y “Picasso empezó a trabajar en el *Guernica* el sábado 1 de Mayo de 1937”

(Legado Picasso, Chipp 124). Y en casi cinco semanas la obra *Guernica*, que se conoce hoy en día, nació. Es importante entender que “after only two days of work, Picasso had clearly visualized three of his most important actors...They were the triumphant bull, the suffering horse, and the female observer holding a lamp” (Picasso’s *Guernica*, Chipp 89). Básicamente, es posible entender que Picasso usó figuras que ya sabía y que ya entendía. Pero a la vez, él los aplicó al cuadro del evento. Para llegar a la obra final, Picasso pintó siete versiones del gran cuadro y muchos dibujos pequeños.

Después de terminar esta obra tan famosa, el cuadro y algunos estudios fueron mandados a Paris para la exposición española de La Feria Mundial. Allí el *Guernica* sería parte de una exposición demostrando el sufrimiento de la gente española (Picasso’s *Guernica*, Chipp151). Aunque no demuestra exactamente lo que pasó allí, el *Guernica* era un símbolo del sufrimiento causado por los nacionalistas y la guerra civil en general. Después de la exposición del *Guernica*, el cuadro viajaba a todas partes y se quedaba fuera de España por casi cincuenta años. Por su vida de viajar, “el *Guernica* se convirtió en uno de los cuadros más viajeros de la historia de la pintura universal” (Tussel 48). El *Guernica* pasó tiempo en Francia, Inglaterra, y los Estados Unidos. Pero “the stay in America, planned for a few months, was to last for forty-two years” (Picasso’s *Guernica*, Chipp 159). Por mucha de la estancia estadounidense, el *Guernica* fue mantenido en el Museo Metropolitano de Arte en Nueva York. Pero mientras la obra estaba en los Estados Unidos, también fue mandado a muchas otras partes del mundo y extendió su mensaje por todas partes. Por todo el viaje del *Guernica*, es importante entender que la obra “siguió siendo un importante símbolo de disidencia” (Tussel 48) y la gente española siempre se sentía una conexión fuerte al cuadro. Pero mientras el cuadro estaba viajando

por el mundo, había una gran lucha sobre los derechos del cuadro. Aunque “both Picasso and Dumas [su abogado] made clear the artist’s intention that *Guernica* should eventually go to Spain” (Picasso’s *Guernica*, Chipp 171). Mucha gente creía que la obra necesitaba regresar a Guernica, mientras otras personas querían que regresara a Madrid. Después de su “exilio” del país, el *Guernica* finalmente regresó a su país de origen en 1981. Aunque ya había regresado a España, todavía fue mudado de museo a museo, hasta que finalmente entró en el Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía en 1992. El cuadro todavía está en la Reina Sofía y mucha gente lo visita cada año. También en el cuarto del *Guernica* en la Reina Sofía, hay muchos de los estudios originales que usó Picasso.

Al ver el cuadro, mucha gente solamente puede entender que es una demostración de lo que pasó ese día en abril. Pero tras las imágenes de Picasso, hay tantas posibilidades de lo que puede significar. Antes de pensar en los símbolos, hay que explicar los personajes principales del cuadro. De la izquierda a la derecha, hay el toro, la madre con su hijo muerto, el soldado decapitado, el caballo, la mujer con la lámpara, la mujer huyendo y la mujer en fuego. Aunque no se puede decir las razones exactas por los símbolos, es posible explicar las posibilidades.

En la parte superior del cuadro, se encuentra la mujer con la lámpara. La luz de su vela brilla hasta el fondo de la obra, en la forma de un triángulo. Mucha de la acción del cuadro se puede ver dentro de la luz triangular de la vela y está aquí que se puede encontrar la acción de la obra. Esta luz sirve para distinguir entre lo que pasó en Guernica y lo que posiblemente pasó fuera del pueblo. El uso de luz “...as a sharp focal point at the climax of a large pyramid is further intensified by the accentuated incandescent light bulb at its center....The light bulb certainly evokes an indoor scene”

("Picasso's Guernica, Chipp 134). También como el bombardeo no solo afectó a la gente dentro de las casas, Picasso usó la luz de la vela como una manera de distinguir entre lo que estaba pasando dentro y afuera en general. Hay partes específicas que forman la parte interior y exterior y el cuadro está dividido así: "Its left half illuminated by a large lamp, suggests an interior; the burning house with several openings in the right half produces an illusion of an outdoor scene" (Boeck & Sabartes 225). Al ver el cuadro, es posible ver las paredes de una casa u otro edificio detrás de las imágenes porque "perspective lines in all four corners, clearly indicating the ceiling and walls of a room-size interior space...To the extreme right, a door complete with doorknob...partially opens inward" (Picasso's Guernica, Chipp 134) y por eso hay un deseo posible de mostrar los dos lugares (dentro y fuera de la casa) que estaban afectados por la bomba. Este uso de la luz también ayuda al observador a enfocarse en las imágenes fuertes de los heridos y los que están huyendo del peligro.

En cuanto a los símbolos principales, lo que destaca más es el toro en el rincón del cuadro. A primera vista, una persona puede creer que el toro simboliza la nacionalidad española porque el primer pensamiento de España es la corrida de toros. Según Rachel Wischnitzer, en su artículo "Picasso's Guernica," "He [el toro] represents tradition, but in a new way...Devoid of his sexual magic, tamed, the bull leaves—an image of anger and defeat" (166). Por esta explicación, es una posibilidad que el toro no solo refleja el español, pero también la depresión que sintió la gente republicana. Es importante, también, entender el uso del toro en otros cuadros de Picasso. Por muchos años antes, Picasso siempre pintaba cuadros de toros o de las corridas y es posible que él pintara un símbolo que ya sabía. Al otro lado del discurso es la posibilidad que el toro

representa el artista, Picasso. Como estas otras obras de toros, él posiblemente decidió pintar si-mismo como símbolo conocido y observador de lo que pasó en Guernica (Russell 61). Si en realidad, el toro no refleja el artista, es completamente posible que el toro está allí para representar a todos los observadores y gente que no podían ayudar ni ver la situación en actualidad. Picasso, era una de esas personas que estaba fuera del país cuando Guernica cayó. También, como el toro no parece asustado ni herido, es posible que el toro represente algo o alguien que no estaba afectado directamente del bombardeo. En cuanto al cuerpo y la cabeza del toro, él está doblado a la destrucción pero mira fuera del cuadro y él aparta la vista a otro lugar (Arnheim 27). Entonces posiblemente refleja más que el español, sino algo como la gente que presencié el evento grotesco del 26 de abril. En el *Guernica*, el toro tiene dos ojos bien obvios, pero también hay un ojo adicional, pintado más suave que los otros. Aunque puede ser un dibujo previo, también es posible que esté allí para mostrar esta inteligencia o sabiduría que la gente fuera del pueblo tenía. Pero también es más fácil decir que el toro refleja algo humano después de ver los ojos. No son como los ojos de un animal sino son más humanos con mucha emoción. Una persona casi puede sentir los ojos del toro. Se puede decir que miran al observador para atraer su atención al cuadro. Pues, en realidad, muchos de los ojos del cuadro atraen la atención de la gente que lo ve porque tienen este sentido de ser humano.

Al centro del cuadro, se puede encontrar la imagen central: el caballo herido que atrae mucha de la atención del observador por ser tan grande y torcido. Esta imagen ocupa una mitad del cuadro. En cuanto al cuerpo del animal, es posible que tenga la piel del periódico y no una piel realista. Por todo su cuerpo, hay líneas en un diseño específico, que cuando se mira de alguna distancia casi se puede ver la letra de un

periódico. Las marcas de la piel posiblemente representa la manera en que Picasso consiguió información del bombardeo (porque él probablemente leyó las noticias). Pero a la vez, es una posibilidad que Picasso solo usara este diseño para seguir las técnicas populares del cubismo (Picasso's Guernica, Chipp 133). Mientras el artista no explicó el uso de las marcas, él explicó el símbolo del caballo como una imagen de las personas quienes sufrieron el 26 de abril (Russell 43). La herida del caballo no solo representa las heridas actuales de la gente sino también la herida mental y social que toda la gente vasca experimentó después de este evento.

Próximo en la pintura, hay la mujer con su hijo muerto, al lado izquierda. Después de empezar la obra, "this image is the first in the series to reflect the actual events of the war directly. This image may well have been inspired by the many newspaper photographs and stories of refugee women and children that appeared during the previous week" (Picasso's Guernica, Chipp 92). Inmediatamente después del bombardeo, miles de niños huyeron a otros países para salvar a si mismos como los niños de Inglaterra durante la Segunda Guerra Mundial. Por eso, este símbolo probablemente no tiene otro significado sino solamente sirve para mostrar la tristeza y la pérdida que sufrió la gente vasca. A la vez, también es una manera para que pueda explicar como miles de niños tenían que huir del país y como miles de madres perdieron a sus hijos si por la muerte o por otras razones. Pero es importante ver que la mujer y su hijo están fuera del triángulo principal y por eso es más que posible que este símbolo refleja la gente que huyó o que escapó del pueblo. En cuanto a las manos de la madre y la mujer al otro lado del cuadro, se puede decir que las manos están abiertas para mostrar la muerte y dolor de la gente y los animales (Russell 37). Mientras la madre está gritando por su hijo

muerte sus manos están rodeando el cuerpo del niño en un intento de traer más atención a la pérdida de la vida inocente y casi sirve para decir <miren lo que Uds. han hecho>.

Al fondo del cuadro está el soldado decapitado. Primero es importante entender que el soldado falta un cuerpo total. Solamente hay la cabeza, los brazos y en la mano, una espada rota. Esta imagen sirve para demostrar la muerte en general y los heridos de la gente. Lo interesante es que:

Although the head of the warrior is seen as if decapitated, in place of a wound there is a neat edge revealing a hollow interior. Instead of delving into the horror of a beheading scene, Picasso turns back to his experience with classical art to allude to a sculptured or plaster head made to rest on a stand (Picasso's *Guernica* Chipp 131).

Es una posibilidad que la falta de sangre en esta pintura es una manera de enfocar más en la tristeza y la pérdida que en el derramamiento de sangre. La falta de sangre posible muestra un deseo de enfocar en la realidad política y social de la situación más que la realidad del bombardeo en actualidad. También según Rudolf Arnheim "the statue evokes a work of art which portrays the soldier not as an individual fighting man, but in a broader sense, as a monument of an historical event" (qtd. in Wischnitzer 157). El uso de la cabeza como estatua y este sentimiento de ser histórica quizá ayuda al observador a entender el significado del evento en Guernica. Sin embargo, ya que el soldado puede representar el evento y la muerte, también hay unos símbolos de esperanza. Aunque el soldado puede reflejar las personas quienes murieron también hay una flor que posiblemente representa un comienzo nuevo para la gente porque la flor viene de la mano del soldado. Hay que entender que la flor no es tan obvia como las otras imágenes de la

obra y por eso no refleja algo material en la obra sino algo más intangible. La representación de la flor refleja la posibilidad de reestablecer la vida tras la devastación. Por ejemplo la flor viene de la mano del guerrero decapitado como si fuera plantada allí después de su muerte o si fuera una aparición que se nota después de la muerte. Y como las plantas del jardín vienen del abono de cosas viejas y muertas, la flor del *Guernica* viene de la mano como la esperanza de otro día. Más una esperanza de resolución y determinación para el gobierno español.

Es importante entender que toda la gente que ve al cuadro no tiene las mismas ideas de los símbolos pero a cada persona su propia idea. Afortunadamente, yo tenía la oportunidad ir a la Reina Sofía y hace cuatro años, yo vi *Guernica* por la primera vez. Como estudiante de la secundaria, no entendí nada de la historia que causó esta pintura extravagante, pero sabía un poco del artista. Por eso, la obra me fascinaba y al ver el cuadro en ese momento, me quedé en frente del mural por casi veinte minutos, mirando y tratando de entender el significado del toro y del soldado decapitado. Regresé a los Estados Unidos sin cierre porque nunca encontré un sentido en la obra. Nunca entendí la verdad tras la muerte y destrucción de la obra. En mi último año de la secundaria, finalmente aprendí del bombardeo de Guernica. Mi profesora nos mostró muchas fotos del pueblo y también nos explicó de la participación de los alemanes en la guerra civil. No me di cuenta que el bombardeo era completamente por parte de los soldados extranjeros. Tenía otra oportunidad ver la obra y la última vez que estaba en Madrid, hace casi un año, regresé a la Reina Sofía, pero esta vez yo tenía una idea más clara de la historia del pueblo pequeño y el sufrimiento que experimentó. Ya había aprendido del bombardeo del pueblo Guernica y me interesaba saber más de la historia. Otra vez, me

quedé frente de la pintura gigantesca y miré cada parte con mucha fuerza. Por la primera vez yo vi los detalles menores y me sentí la tristeza de los personajes. Por fin, entendí el significado tras la mujer y su hijo muerto, entendí la falta de color. Pero sobre todo, entendí y me sentí la rabia y las otras emociones del pintor y de la gente vasca. Ahora, muchas personas pueden decir que han visto el *Guernica*, si en libros o en otros lugares, pero no creo que sea la misma que verla en realidad. El cuadro enorme tiene un aire sombrío alrededor de él y me parece que la gente que se queda frente de la obra tiene más oportunidades para sentir lo que los vascos sintieron ese día. No es la misma ver el cuadro en libros, hay que quedarse frente de la pintura para ver los detalles pequeños que él incluyó. Hay que ver las miles de personas que miran la obra por tantos minutos. Es increíble ver el significado y la importancia del cuadro a la gente no solo española, pero también a la gente del mundo.

El *Guernica* es una obra tan famosa y por eso, Picasso ha tenido éxito de informar la gente del mundo de los eventos que causaron el bombardeo de Guernica. Aunque hay muchas posibilidades en cuanto a los significados de cada imagen, es importante que las personas mantengan la mente abierta para que puedan entrar en el mundo de los ciudadanos vascos quienes perdieron mucho el 26 de abril del 1937. Por parte del artista, la obra sirvió como manera de hacer público lo que pasó dentro del pueblo pequeño. La obra *Guernica* continúa ser una de las obras más famosas del mundo y también continúa enseñar el mundo del horror de la guerra civil española. Porque este cuadro es tan sensible y fuerte, es importante que la gente del mundo lo vea por lo menos una vez. El tamaño del cuadro está bastante para afectar una mente. El *Guernica* ha sido una obra conocida por todo el mundo y por eso el cuadro puede ayudar la gente en recordar lo que

pasa después o durante las guerras civiles y debe ser un recuerdo de las acciones de Franco y su gente.

Bibliografía

Arnheim, Rudolf. The Genesis of a Painting: Picasso's Guernica. Berkeley and Los Angeles: Regents of the University of California, 1962.

Boeck, Wilhelm, and Jaime Sabartes. Picasso. New York: Harry N. Abrams Incorporated, 1955.

Chipp, Herschel B. Picasso's Guernica. Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 1988.

Chipp, Herschel B. "El Guernica en Estados Unidos." Guernica~Legado Picasso. Madrid: Ministerio de Cultura, 1981.

Russell, Frank D. Picasso's Guernica: The Labyrinth of Narrative and Vision. Mont Clair: Abner Schram LTD., 1980.

Sert, Josep Lluís. "La Victoria del Guernica." Guernica~Legado Picasso. Madrid: Ministerio de Cultura, 1981.

Tussel, Javier. "La Relación entre la Administración y Picasso." Guernica~Legado Picasso. Madrid: Ministerio de Cultura, 1981.

Van Hensbergen, Gijs. Guernica the Biography of a Twentieth Century Icon. New York: Bloomsbury Publishing, 2004.

Vidal, César. La Destrucción de Guernica: Un Balance Sesenta Años Después. Madrid: Editorial Espasa Calpe SA, 1997.

Wischnitzer, Rachel. "Picasso's Guernica. A Matter of Metaphor." Artibus et Historiae 6. 121985 153-172. 26 Apr 2008 <www.jstor.org/stable/1483241>.

Zentner, Joe. "The destruction of a Basque town served as a model for terror bombing and inspired an anti-war masterpiece." Military History 14, 2. June 1997 pgs10-12. 25 Apr 2008 <<http://0-web.ebscohost.com>>.